



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2013.1 (13.05.2013 a 10.09.2013)

Estudos de Corpora na Tradução (1404374) - 3º período - 04 Créditos – Terça-feira 9-13 horas

1. Ementa: Análise do uso de corpora na tradução; critérios de construção de corpora; corpora e determinação do registro; normas e corpora paralelos.

2. Objetivos: Apresentar e discutir sobre a Linguística de Corpus e suas contribuições para os Estudos da Tradução.

3. Metodologia

- 1) Aulas teóricas/expositivas com discussão das leituras solicitadas;
- 2) Grupos de trabalho com apresentação de reflexões, seminários.

4. Avaliação

- 1) Uma avaliação escrita, um trabalho sobre tradução com uso de ferramenta e um artigo final.
- 2) Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

5. Cronograma de atividades:

	Data	Conteúdo	Leitura
1ª aula	14.05.2013	Apresentação da disciplina: avaliações, trabalhos, frequência. Conceitos básicos sobre Linguística de Corpus	
2ª aula	21.05.2013	Linguística de Corpus: corpora, definição de corpus, tipologia, representatividade, extensão	Sardinha (2004, Capítulo 1, p.1-42), Assis (2004), Jesus (2004), Bueno (2005), Rodrigues (2005), Mauri (2003)
3ª aula	28.05.2013	Tradução com uso de corpora LdC e tradução	Sardinha (2004, Capítulo 3, p.83-112), Sardinha (2008), Fernandes e Bartholamei (2009), Laviosa (1998), Baker (1998)-Fernandes (2006), Tymoczko (1998)
4ª aula	04.06.2013	Não houve aula X CCHLA CONHECIMENTO EM DEBATE.	
5ª aula	11.06.2013	1ª parte: Tradução com uso de corpora LdC e tradução 2ª parte: Corpora para fins específicos e concordanceadores	Sardinha (2004, Capítulo 3, p.83-112), Sardinha (2008), Fernandes e Bartholamei (2009), Laviosa (1998), Baker (1998)-Fernandes (2006), Tymoczko (1998) Sardinha (2004, Capítulo 9, p.235-249) <i>WordSmithTools</i> , <i>Kitconc</i> , <i>Wordfast</i> , <i>Linguee</i> , <i>Cosmas</i> , Banco do Português
6ª aula	18.06.2013	1ª parte: Continuação da aula de 11.06.2013 - Prática com WordSmithTools. 2ª parte (11 horas): 1ª Avaliação – Escrita	Sardinha (2004, Capítulo 9, p.235-249)
7ª aula	25.06.2013	Corpora paralelos – Corpora como	Tagnin (2002), Zavaglia (2006),

Luciane Leipnitz

		instrumento de auto-ajuda para o tradutor Alinhamento de corpora	Frankenberg-Garcia e Santos (2002), Maciel (2010), Nogueira e Nogueira (2004), Tagnin (2007), Zavaglia (2006), Pinto e Maciel (2009)
8ª aula	02.07.2013	A investigação de dados em corpora Corpora na Internet – Ferramentas online	WebCorpora, BNC, Banco do Português, COMET
9ª aula	09.07.2013	Estudos descritivos da tradução (EDT)	Toury(1995) – Even-Zohar – EDT-Teoria dos Polissistemas Ferreira (2012), PUC-RIO – Capítulo 3(online), Rodrigues (2005, p.23-25), Ballesteros (2012), Espírito Santo (2012)
10ª aula	16.07.2013	2ª Avaliação – Pequena tradução com uso de corpora e relatório	
11ª aula	23.07.2013	Tradução com uso de corpora	
12ª aula	30.07.2013	Tradução com uso de corpora	
13ª aula	06.08.2013	Tradução com uso de corpora	
14ª aula	13.08.2013	Tradução com uso de corpora	
15ª aula	20.08.2013	3ª Avaliação (Final) - Produção de artigo acadêmico – Pesquisa com corpora em tradução – aspecto linguístico em LE.	Orientações
16ª aula	27.08.2013	Reposição	
17ª aula	03.09.2013	Exames finais	

7. Bibliografia

Anais do X Encontro de Linguística de Corpus. Aspectos Metodológicos dos Estudos de Corpora. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2012.

ASSIS, Roberto Carlos de. 1.3 A Linguística de Corpus: instrumental para realização de análises discursivas. 2.2 Preparação do Corpus. In: *A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada*. 2004: p.46-56, 63-68. Dissertação. Universidade Federal de Minas Gerais.

BAKER, Mona. Réexplorer la langue de la traduction : une approche par corpus. In: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 480-485. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/001951ar.pdf>

BUENO, Leticia Taitson. Capítulo 1 – Tradução, corpora e discurso. In: *Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma de Andrade e Macunaíma de Goodland*. 2005: p.19-27. Dissertação. UFMG.

FERNANDES, Lincoln. Corpora in Translation Studies: revisiting Baker's typology. *Cadernos de Tradução*, v.30, 2006. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/view/8217/7690>

FERNANDES, Lincoln; BARTHOLAMEI, Lautenai Antônio. Corpora Eletrônicos e Tradução. Unidade IV. In: *Estudos da Tradução II*. Florianópolis, 2009. Disponível em

http://www.libras.ufsc.br/colecaoLetrasLibras/eixoFormacaoEspecifico/estudosDaTraducaoII/assets/432/TEXTO_BASE_-_Estudos_da_Traducao_II.pdf

FERREIRA, Maria Auxiliadora de Jesus. Uma análise descritivo-comparativa de duas traduções para o português brasileiro da obra "La vida de Lazarillo de Tormes" Disponível em http://www.ufvjm.edu.br/site/revistamultidisciplinar/files/2011/09/Uma-an%C3%A1lise-descritivo-comparativa-de-duas-tradu%C3%A7%C3%B5es-para-o-portugu%C3%AAs-brasileiro-da-obra-La-vida-de-Lazarillo-de-Tormes_maria-auxiliadora.pdf

FRANKENBERG-GARCIA, A. e SANTOS, D. *Compara, um corpus paralelo de português e inglês na web*. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.9, 2002. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5981/5685>

JESUS, Silvana Maria. 2.2 Metodologia e análise do corpus. In: *Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável*. 2004. Dissertação – UFMG.

LAVIOSA, Sara. The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies. In: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, n° 4, 1998, p. 474-479. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003424ar.pdf>

LEIPNITZ, Luciane (2010) *Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern*. <http://www6.ufrgs.br/virtualern/VL/>

MACIEL, Anna M. B. (2006) *Reflexão sobre a pesquisa terminológica em corpus*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

Luciane Leipnitz

MACIEL, Anna M. B. (ABRATES 2010) *Corpora paralelos: instrumentos auxiliares de pesquisa da linguagem especializada*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

MAURI, Cristina. 1. Interfaces: Linguística de Corpora e Estudos da Tradução. In: *Um estudo da tradução italiana de Laços de família de Clarice Lispector a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução*. 2003. Dissertação – UFMG.

NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução, v.2, n.14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6359/5969>

ORGANON 50. Termisul 20 anos: *Terminologia, Terminografia e Tradução*. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PAGANO, Adriana; VASCONCELLOS, Maria Lúcia. Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 a 1990. Disponível em Projeto TextQuim. Biblioteca Virtual. Disponível em <http://www.ufrgs.br/textecc/textquim/biblioteca.php>

PINTO, Rafael.; MACIEL, Anna Maria B. A compilação de um corpus paralelo de traduções da constituição brasileira. Disponível em http://www.ufrgs.br/termisul/biblioteca/apresentacoes/apresentacao_SIC_2009_PINTO.pdf

RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco *Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools*. Cadernos de Tradução. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.

RORIGUES, Roberta Rego. 1. Revisão Teórica. *A organização temática em A hora da estrela e The hour of the star*. 2005: p.22-30. Dissertação. UFMG.

SANTOS, Cleydstone Chaves. *Os corpora eletrônicos nos estudos da tradução automática*. Revista Letras Raras (UAL/UFCG), vol. 1, nº 1, 2012.

SARDINHA, Tony Berber. *Linguística de Corpus*. Barueri, SP: Manole, 2004.

SARDINHA, Tony Berber. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. 2008. Disponível em www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/.../5684

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81 acesso 27 agosto 2009.

TAGNIN, Stella. Os corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. Cadernos de Tradução, v.1, n.9, 2002. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5986/5690>

TAGNIN, Stella. A Identificação de equivalentes tradutórios em corpora comparáveis. Anais do I Congresso Internacional da ABRAPUI: Belo Horizonte, 3 a 6 de junho de 2007) Disponível em <http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/comaprend.html>

TAGNIN, Stella. Uma metodologia contrastiva baseada em corpus paralelo para evitar o tradutês. GEL, 2004.

TOURY, Gideon. A Natureza e papel das normas na tradução. In: *Estudos da Tradução Descritiva e além*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995, p.53-69. Disponível em <http://www.tau.ac.il/~toury/>

TYMOCZKO, Maria. Computerized Corpora and the Future of Translation Studies. In: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 43, nº 4, 1998, p. 652-660. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/index.html>

TOURY, Descriptive Translation Studies (1995)

ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngue e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6868/6447>

ZAVAGLIA, C. Corpus. Construção de um corpus paralelo e alinhado Português-Italiano-Português para o domínio literário. In: GEL, 2006. Disponível em <http://www.gel.org.br/estudoslinguisticos/edicoesanteriores/4publica-estudos-2006/sistema06/217.pdf>

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) Identificação de terminologias: padronização e variação de uso. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

Joel Pussan, 03/09/2013.

Lucia de Leimite